

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях
Сорок восьмая сессия**

Неотредактированная стенограмма

549-е заседание

Пятница, 17 июня 2005 года, 15 час.

Вена

Председатель: Адигун Аде Абиодун (Нигерия)

Заседание открывается в 15 час. 10 мин.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Добрый день, уважаемые делегаты. Приветствую вас на последнем, 549-м заседании Комитета Организации Объединенных Наций по использованию космического пространства в мирных целях.

Сегодня днем мы продолжим и завершим рассмотрение пункта 13 "Прочие вопросы". Пожалуйста, делегаты, попробуйте вспомнить, что в рамках данного пункта мы обсуждали документ Председателя о последующей работе. Мы говорили, что подготовим для вас текст. Сейчас этот текст почти готов, как только он появится, мы его раздадим. Мы рассмотрим, где в тексте доклада будет включен данный текст.

Сейчас мы продолжим нашу работу. Мне подсказывают, что мы остановились на пункте 130. Итак, пункт 131 предлагается на рассмотрение и утверждение. Пункт 131 принимается.

Пункты 131–137 принимаются.

Пункт 138. В пунктах 138–148 это не взгляды Комитета, а взгляды более чем одной делегации. Поэтому давайте внимательнее рассмотрим эти вопросы все вместе.

Пункты 138–148 принимаются.

Переходим к разделу VI "Практика государств и международных организаций по регистрации космических объектов".

Пункты 149–156 принимаются.

Раздел VII, проект предварительной повестки дня сорок пятой сессии Юридического подкомитета.

Пункты 157–163 принимаются.

Уважаемые делегаты, теперь переходим к документу A/AC.105/L.259/Add.2. Венгрия имеет слово.

Нет перевода!

Г-н БОТ (Венгрия) [*синхронный перевод с английского*]:

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:

Г-н МИЯКЕ (Япония) [*синхронный перевод с английского*]:

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Секретариат принял к сведению. Убираем слово "center" перед словом "Japan" в скобках. Надо оставить только фамилию оратора Токеми Чику, а слово "центр" надо убрать. Франция.

Г-н ЛЕКЛЕРК (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас. Мне хотелось бы предложить несколько конкретизировать то, что написано в подпункте а). Это сообщение было сделано молодежной организацией "GAREF Aerospatial".

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0708, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.



ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Секретариат принял к сведению, а я благодарю вас за подсказку. Принимаем пункт 16 с поправками Японии и Франции.

Пункт 16 принимается.

Пункт 17. Профессор Копал, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Мой коллега, доктор Лала, обращает внимание на практику, применявшуюся ранее. Раньше мы всегда говорили о делегациях, которые вносили свой вклад в обсуждение, а потом уже перечисляли сообщения, которые делались отдельными ораторами из разных организаций.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Секретариат принимает это к сведению и говорит, что вы абсолютно правы. Так мы и поступим. Принимаем предложение профессора Копала в надежде на то, что все будет сделано именно так, как он предлагает. Тут у меня есть один документ относительно пункта 17 bis. Слово имеет Секретариат.

Г-жа РОДРИГЕС (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Поступило предложение включить пункт 17 bis следующего содержания. Я зачитаю этот текст:

"Комитет отметил, что со времени предыдущей сессии Программа ООН по применению космической техники в сотрудничестве с ЮНЕСКО провела следующие мероприятия:

- a) распространила через ЮНЕСКО пропагандистские и образовательные материалы по применению космической техники и технологии, приобретенные у НАСА;
- b) провела семинары по космическому образованию в Нигерии с 23 по 27 мая 2005 года, которые были совместно организованы с Агентством по космической науке и технике Нигерии".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю вас за то, что вы представили текст пункта 17 bis. Все с этим согласны? Возражений нет.

Пункт 17 bis принимается.

Пункты 18–21 принимаются.

Пункт 22.

Г-н ЛЕКЛЕРК (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Хочу предложить в конце пункта 22 сделать дополне-

ние, чтобы было отражено выступление Франции по данному пункту повестки дня: "...и молодежные мероприятия, осуществлявшиеся КНЕС".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Все согласны с добавлением? Пункт 22 принимается.

Пункты 22 и 23 принимаются.

Продолжаем на этой же странице. Пункты 24–26. Франция, вам слово.

Г-н ЛЕКЛЕРК (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас. Еще одно уточнение, г-н Председатель. Дистанционная диагностика – это не медицинская специальность, отличающаяся от всех остальных. Это одна из методик, которая используется в разных областях. Здесь написано: "Комитет принял к сведению различные инициативы на национальном уровне в создании и организации сетей телемедицины в сельских районах, которые предоставляют услуги в областях травматологии, срочной медицинской помощи, лечения тропических заболеваний..." Здесь можно поставить запятую и написать: "... в частности используя дистанционную диагностику". Это мы напишем вместо слов "и дистанционной диагностики", которые находятся в середине текста пункта 25.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Секретариат записал. Спасибо. С этой поправкой можем мы принять пункты 124–126? Принимаются.

Пункты 124–126 принимаются.

Последние три пункта 127–129. Япония имеет слово.

Г-н МИЯКЕ (Япония) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Мы отмечаем важность семинара Организации Объединенных Наций, который состоялся в 2004 году, по созданию потенциала. Мы говорили об этом в нашем выступлении. Поэтому мы хотели бы добавить в этот текст информацию об этом семинаре. Где-нибудь в трех пунктах, которые мы сейчас рассматриваем.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Секретариат имеет слово.

Г-жа РОДРИГЕС (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Я думаю, что для того, чтобы отразить предложение Японии, можно поступить следующим образом. Можно включить отдельно текст о том, что Комитет принял к сведению тот факт, что такой семинар пройдет в Японии. И мы вставим туда всю информацию.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Согласны вы, чтобы такая информация была включена в качестве отдельного пункта? Хорошо, спасибо.

Пункты 127–129 принимаются.

Уважаемые делегаты, давайте перейдем к документу A/AC.105/L.259/Add.3. Раздел G второй главы проекта доклада – "Космос и вода".

Пункты 1–21 принимаются.

Пункты 22–24. Франция имеет слово.

Г-н ЛЕКЛЕРК (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Может быть, я ошибаюсь, но мне кажется, что во французском языке слова "лесоводство" не существует. У нас есть слово "sylviculture", которое является правильным переводом этого термина. Безусловно, если другие франкоязычные делегации меня поправят, то им виднее.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Лингвистическая проблема. Слово имеет профессор Копал.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Г-н Председатель, хотелось бы вернуться к пункту 18. Можно? В последней строке есть фраза: "Рекомендации, которые были даны в рамках различных мероприятий, имеющих отношение к космонавтике и водным ресурсам..." Что значит "мероприятия"? В английском языке есть слово "event", получается, что и цунами было мероприятием. Это слово можно перевести и как мероприятие, и как событие. Может быть, написать "activities", тогда на английском языке это будет точнее.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, в тексте на английском языке мы заменим слово "events" словом "activities". (В русском языке остается слово "мероприятия". – *Прим. переводчика*).

Итак, на чем мы остановились. Пункт 22. Спасибо, профессор Копал. Пункт 18 мы принимаем, а Канада хотела бы выступить по пункту 22.

Г-н ОУТТАРА (Канада) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. После выступления нашего коллеги из Франции хотел бы сказать, что такой термин существует, и он отличается от "лесоводства". То, что написано здесь, имеет отношение к изучению лесов. То, что говорит делегат Франции, имеет отношение к изучению самих деревьев. Именно поэтому я предлагаю в тексте на французском языке оставить именно слово "forestry", как это и написано.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Франция, вы согласны? Я вижу, что вы даже улыбаетесь. Спасибо. Мы оставляем слово, которое было в тексте.

Пункты 22–24 принимаются.

Теперь раздел H "Состав Бюро Комитета и его вспомогательных органов на период 2006–2007 годов".

Пункты 25–27 принимаются.

Пункт 28 у Секретариата. Секретариат сейчас его зачитает.

Г-жа РОДРИГЕС (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Пункты 28 и 28 bis отражают информацию, которую мы получили сегодня в соответствии с пунктом 12 по Бюро.

"28. Комитет призвал группу Азиатских государств добиться консенсуса по кандидатуре на пост Председателя Научно-технического подкомитета до шестидесятой сессии Генеральной Ассамблеи".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Принимается? Возражений нет. Пункт 28 принимается.

Г-жа РОДРИГЕС (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: "28 bis. Комитет отметил, что Группа западноевропейских и других государств одобрила кандидатуру Филиппе Эдуардо Сантоса на пост второго заместителя Председателя/Докладчика Комитета по использованию космического пространства в мирных целях на срок с 2008 по 2009 годы".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Вы выслушали формулировку пункта 28 bis. Согласны? Спасибо.

Пункты 28 и 28 bis принимаются.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Я так понимаю, что мы еще должны откорректировать заголовок раздела H. Тогда мы скажем: "...на период 2006–2007 и 2008–2009 годы".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Раздел I "Прочие вопросы", страница 5, пункты 29–31. Перед тем как мы примем пункты этого раздела, хочу привлечь внимание делегатов к пункту 29.

"В соответствии с пунктом 45 резолюции 59/1176 Генеральной Ассамблеи Комитет рассмотрел пути и средства совершенствования участия в его работе государств-членов и организаций,

имеющих статус наблюдателя, в целях согласования конкретных рекомендаций в этом отношении на его нынешней сессии".

Теперь, если прочитать пункты 30 и 31, возникает вопрос. Здесь этот вопрос не обсуждается, скорее речь идет о роли организаций. А какова же роль государств-участников? Секретариат советует мне сказать, что мы уже прошли этот этап обсуждения вопроса, потому что от государств-участников ничего не прозвучало. Поэтому сейчас мы можем принять пункты 29, 30 и 31. Просто я хотел получить от вас дополнительное разрешение принять данные пункты.

Пункты 29–31 принимаются.

Переходим к симпозиуму, пункты 32–34, страница 6. Япония имеет слово.

Г-н МИЯКЕ (Япония) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Как я говорил по предшествующей главе, нам хотелось бы вставить пункт 33 bis. До этого симпозиума прозвучал доклад об использовании космических технологий в археологии. Этот доклад был представлен Японией 10 июня 2005 года. Данный доклад хорошо вписывался в контекст симпозиума.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Япония, повторите, пожалуйста, помедленнее.

Г-н МИЯКЕ (Япония) [*синхронный перевод с английского*]: «..До начала симпозиума прозвучал доклад под названием "Использование космических технологий в археологии". Доклад был представлен г-ном N из Японии и прозвучал 10 июня 2005 года в контексте главной тематики симпозиума». Этот текст, который можно занести из предшествующих пунктов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. С учетом пункта 33 bis можем ли мы принять пункты 32–34? Возражений нет.

Пункты 32, 33, 33 bis и 34 принимаются.

Статус наблюдателя, пункты 35 и 36.

Пункты 35 и 36 принимаются.

Пункты 37 и 38. Председатель предлагает снять эти два пункта. Я прошу Секретариат зачитать тот текст, который я подготовил. По-моему, вы его уже получили. Нет. Сейчас Секретариат раздаст вам текст, и мы зачитаем его из президиума. Профессор Копал имеет слово.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: На распространение документа уйдет некоторое время. Тем временем позвольте мне выступить по пункту 30. Вы, наверное, помните, что в пункте 116 доклада Юридического подкомитета написано то же самое, что и в пункте 30. Поэтому можно даже снять пункт 116, потому что текст полностью совпадает.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Секретариат говорит мне то же самое. Это нужно снять. Можно всегда доверять профессору Копалу, его зоркому глазу. Так что решение принимается.

Решение принимается.

Украина имеет слово.

Г-жа ЗУБАЧ (Украина): Если можно, я просила бы вернуться к пункту 22 добавления 2. Третья строка снизу в тексте на русском языке. Я просила бы изменить название на "Национальный центр аэрокосмического образования молодежи Украины" (это официальное название), а также добавить "Национальный центр космического права", потому что о нем во время выступления было сказано.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Секретариат просил через меня просить вас выступать на русском языке, что вы сейчас и сделали. Позвольте попросить вас выступить еще раз. Когда вы пишете этот текст, то потом его переводят письменные переводчики, иногда могут быть небольшие расхождения.

Г-жа ЗУБАЧ (Украина): В русском варианте явная ошибка. Я говорю о тексте на русском языке. Я прошу заменить именно в тексте на русском языке. Если есть необходимость повторить еще раз официальное название, то пожалуйста.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Давайте сделаем так, вы не могли бы передать ваше предложение в Секретариат в письменном виде, и мы тогда все подправим. Большое спасибо.

Уважаемые делегаты, насколько я понимаю, вы получили тот пункт, который я разработал на основе обсуждений, которые прошли сегодня утром. Это возможный путь работы уважаемого Комитета Организации Объединенных Наций. Вы, безусловно, знаете, что это самый уважаемый и заслуженный Комитет ООН. Здесь есть несколько поправок, и я хочу попросить Секретариат зачитать этот текст. Директор Управления имеет слово.

Г-н КАМАЧО (Директор Управления) [*синхронный перевод с английского*]: В первом пункте написано: "Комитет приветствовал и одобрил..." Мы добавляем слово "одобрил". Затем в третьей строке мы скажем: "В своем докладе г-н Дейтч также сделал предложение о возможных путях..." Здесь мы добавляем слова "в своем докладе".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, уважаемый Директор. Профессор Копал, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Г-н Директор, вы не могли бы повторить ваше предложение? Мне хотелось бы тоже что-то добавить.

Г-н КАМАЧО (Директор Управления) [*синхронный перевод с английского*]: С удовольствием, но вы знаете, что это, к сожалению, не мое предложение, а предложение Председателя, но я повторю его с удовольствием.

"Комитет приветствовал и одобрил доклад г-на Дейтча, Председателя Научно-технического подкомитета с тридцать восьмой по сороковую сессию, о научно-технических аспектах работы Комитета. В своем докладе г-н К. Дейтч сделал предложение о возможных путях развития Комитета".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Уважаемые делегаты, вот каково мое предложение исходя из прений, которые прошли в последние несколько дней. Пожалуйста, какие будут соображения? Греция имеет слово.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Г-н Председатель, мне хотелось бы отметить, что в документе L.259 на странице 4 есть пункт 19. Там написано то же самое. Там так же написано, что г-н Дейтч зачитал лекцию. Вы считаете целесообразным повторять этот текст? То же самое написано и в пункте 20, где мы опять же упоминаем о докладе профессора из Японии об использовании космических технологий в археологии. Два вопроса здесь: или снять пункты 19 и 20 из части E документа L.259 и оставить ваш новый текст или же наоборот. Я должен сказать, что не вижу никаких причин оставлять один и тот же текст дважды. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, уважаемый профессор. Канада имеет слово.

Г-н АЛДВОРТ (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Я подозревал, что делегат Греции отсутствовал во время этих заседаний. Если бы он был, то услышал бы два отдельных сообщения

доктора Дейтча. Одно было сделано в ходе общих прений, и тогда пункт 19 все это включает. Второе выступление было по пункту 13, и тогда доктор Дейтч несколько развил свое сообщение. Поэтому было два отдельных сообщения по одной теме.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Представитель Греции, вас это объяснение устраивает.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Да, но надо тогда конкретизировать, на каком заседании доктор Дейтч выступил со вторым заявлением, с тем чтобы не запутаться.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я думаю, что Секретариат проследит за этим. Но вы же еще конкретизировали и содержание второго выступления доктора Дейтча. Поскольку в пункте 19 говорится о научно-технических аспектах работы Комитета и путях продвижения вперед, это дословно повторяет то, что предлагается в пункте.

Я благодарю вас. Профессор Кассапоглу хорошо знает этот Комитет. И я работал в Секретариате 23 года. Думаю, что Секретариат знает, как учесть все эти моменты. Необходимые перекрестные ссылки будут сделаны. Какие будут замечания по предложению? Соединенные Штаты, пожалуйста.

Г-н ХОДГКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Я хотел бы поблагодарить Секретариат за подготовку этого документа, который пытается урегулировать имеющиеся у делегатов споры по этому вопросу.

Два момента. Во-первых, в первом пункте после слов "долгосрочный план" я бы включил слова "международное сотрудничество". Во-вторых, хотелось бы через вас, г-н Председатель, учитывая выступление, которое я сделал утром, услышать конкретно, о чем мы просим. В чем суть? Я не совсем ясно понимаю это. Я уверен, что вы могли бы уточнить эти моменты.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, представитель США. Я выдвинул собственное предложение. Другие делегации высказали свои соображения. Сейчас Председатель не в состоянии толковать различные точки зрения того, что следует и что не следует делать Секретариату. Я считаю, что Секретариат является достаточно разумной структурой, которая подготавливает материалы как нужно. Были они подготовлены и к ЮНИСПЕЙС-III, и будет представлен рабочий документ, с помощью которого Комитет пойдет дальше. Таков мой ответ. Секретариат понимает свои

ограничения и знает свои ресурсы и потенциал. Помимо потенциала, Секретариат имеет другие активы и контактные пункты, с тем чтобы выполнять свою работу. Это всегда так делалось. Я не хочу сейчас высказываться как Председатель, поскольку когда я говорю, то все это растягивается от "а" до "я". На этом я и остановлюсь, если вы не возражаете.

Слово имеет Греция.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Если мы наконец-то согласимся с этой формулировкой, которую надо включить в доклад, то в первом пункте (где говорится о рабочем документе по предложению Председателя) предлагаю добавить слова "на основе вкладов, внесенных государствами-членами". Этот рабочий документ должен заложить основу в виде вкладов государств-членов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Австрия, пожалуйста.

Г-н БОК (Австрия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Я могу сказать, что я полностью верю в Секретариат, его возможности и способности. Меня несколько смущает этот текст. Что мы предлагаем Секретариату сделать? Не слишком ли это непонятно? Что будет результатом этого? Фактически нам нужно подготовить рабочий документ по предложениям на основе проведенной нами дискуссии. Все это замечательно, особенно если Секретариат согласился все это сделать. Но мне недостаточно ясно другое: насколько целесообразно конкретизировать эти моменты или надо еще их обсудить.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Нигерия имеет слово.

Г-н ШАБО (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Я хотел бы высказаться примерно в том же ключе, что и уважаемый представитель Австрии. Выступление профессора из Греции слишком детализированное. Не надо его добавлять. Мы все обсуждали этот вопрос, и Секретариат в курсе дела. Конечно, без нужных консультаций с государствами-членами Секретариат ничего не делает. Поэтому я отмечаю, что мы здесь просим сделать Секретариат то, что от него требуется. Я думаю, не нужно об этом сейчас напоминать. Не надо заниматься мелочной опекой, не надо детализировать ту работу, которую нужно провести.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, представитель Нигерии. Греция имеет слово.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. В ходе сессии мы не вели дискуссий или прений по сути предложения доктора Дейтча, так как мы высказывали взгляды по другим вопросам. Единственная возможность высказать наши точки зрения как государств-участников – это направить свои вклады. В противном случае я окажусь в очень неприятном положении, не соглашусь с вашим предложением и буду настаивать на том, чтобы в тексте доклада фигурировали предлагаемые пункты 47 и 48, которые точно отражают то, что мы сделали сегодня в этом зале.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Профессор Кассапоглу, я прошу прощения, если вы внимательно слушали выступление Канады, вы должны были помнить, что когда доктор Карл Дейтч делал свое сообщение, вас в зале не было. Вас не было здесь, когда Комитет обсуждал сообщение доктора Карла Дейтча. Единственный аспект, который вам известен и в который вы внесли свой вклад, – это документ Председателя по предложениям Карла Дейтча, который обсуждался на двух заседаниях Комитета после сообщения. Поэтому когда вы говорите, что мы не обсуждали, то это неточное заявление. Я сам дал возможность Комитету обсудить документ Карла Дейтча, а потом мы завершили, отправились обедать, продолжили и почти целый час, а может быть и дольше, обсуждали этот документ, который представил Карл Дейтч. Повторяю, мы его обсуждали. Мы говорим здесь, что мы принимаем к сведению документ Председателя и пункт 3 предлагает соответствующий процесс. Все и все, очень просто. Представитель Нигерии имеет слово.

Г-н ШАБО (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Прошу прощения, что я вновь беру слово. В связи с выступлением профессора из Греции боюсь, что мы говорим здесь совсем не о том. Каждый делегат имеет возможность высказывать свою точку зрения, каждый высказывает свои соображения. Ни для одной делегации это не должно представлять проблему. Это рабочий документ, и мы обсуждали его в ходе сессии. Действительно, не надо заниматься мелочной опекой и подсказывать Секретариату, что, как и когда делать. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Уважаемые делегаты, кто еще хотел бы высказаться по данному вопросу? Куба, пожалуйста, вам слово.

Г-жа ПАЛАСИОС (Куба) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Я заглядываю в свои записи и могу сказать, что уважаемый представитель Греции высказывался по пункту 19, ссылаясь на сообщение доктора Дейтча.

Он говорил об этом на 546-м заседании. У меня есть запись о сообщении доктора Дейтча в этот же день, но нет двух сообщений. В моих записях нет ссылок на это. Уважаемый делегат Канады говорит о двух сообщениях. Я бы хотела получить разъяснение, что это за сообщения. У меня этого не записано.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Слово имеет уважаемый представитель Канады.

Г-н АЛДВОРТ (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Доктор Дейтч распространил в письменном виде сообщение, которое он сделал в ходе общего обмена мнениями. Это сообщение было подготовлено по просьбе Комитета. В течение двух недель его просили существенно расширить это сообщение. При обсуждении пункта 13, это было вчера, он сделал еще одно сообщение. Вот о каких двух сообщениях идет речь. Первое – во время общего обмена мнениями, потом второе – в рамках пункта 13 "Прочие вопросы".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я надеюсь, уважаемая представительница Кубы, вас удовлетворил этот ответ. Во время обмена мнениями мы выслушали сообщение доктора Дейтча, которое было сделано по нашей просьбе. Мы обсудили этот документ, задавали ему вопросы и т. д. Вчера, после того как я представил документ Председателя и новый пункт повестки дня, я вновь попросил доктора Дейтча помочь мне в представлении этого документа. Итак, повторяю, существуют два документа: само сообщение и его представление председателского документа.

Слово имеет представитель США.

Г-н ХОДГКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Прошу прощения, что я вновь беру слово, но я неуютно себя чувствую в отношении мандата, который мы даем Управлению, поскольку мне представляется, что это недостаточно ясно. Мы просим Управление представить рабочий документ по предложениям Председателя. То есть Управление должно подготовить документ по неофициальному документу. Мне не совсем ясно, каково будет содержание этого документа? Это будет развертывание неофициального документа Председателя или еще что-то? Я принимал участие во всех дискуссиях как на прошлой, так и на этой неделе. Я пришел к выводу, что мы добились консенсуса в отношении видоизменения мандата Комитета. Но этого не было в документе Председателя. Это не тот элемент, который вытекает из документа, подготовленного Секретариатом. Комитет не пришел к такому заключению. Мы предлагали

Секретариату подготовить продукт, который должен быть очень близок к тому, чтобы мы его могли принять. Когда мы предлагаем Секретариату подготовить документ на основании неофициального документа (non-paper), то это не очень ясно. Я просто хочу понять, что мы все говорим об одном и том же, что мы не теряем времени, настаивая на получении документа, который далеко не всем понятен. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, делегация США. Я предложил документ, который обсуждался и по которому высказывались мнения. На данном этапе целесообразно, чтобы сами делегаты решили, следует ли ограничивать Секретариат тем, что надо делать, или нет или предлагать Секретариату, что вы хотите от него. Секретариат готов выслушать ваши предложения. Колумбия имеет слово.

Г-н АРЕВАЛО (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, г-н Председатель. Я попытаюсь конструктивно подойти к поиску выхода по поводу мандата. Действительно, этот вопрос четко не определен. Я сейчас предложу следующее, и может быть Секретариат согласится с этим в зависимости от того, как он оценивает свои возможности, поскольку у нас нечетко определен мандат. Итак, мы должны посмотреть на само предложение, насколько оно действительно, исходя из замечаний и соображений. Соображения были высказаны в ходе обсуждения после великолепного доклада доктора Дейтча. Если хотите, это отражение позиций. Я думаю, что Секретариат не в состоянии выходить за рамки этого и проводить консультации со странами, поскольку это уже будет очень сложной задачей, выходящей за пределы возможностей Секретариата. Поэтому надо только точно отразить то, что было.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Вы не могли бы резюмировать это в виде плана действий для Секретариата?

Г-н АРЕВАЛО (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Примерно так это должно выглядеть. "Управление по вопросам космического пространства должно представить Комитету документ о возможных путях... подготовленный на основе высказанных государствами-членами замечаний, и рассмотреть его на сорок девятой сессии Комитета в 2006 году".

Г-н Председатель, таково предложение, которое мы выносим в отношении вашего предложения. Возможно, оно будет выходом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Профессор Копал, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Я полагаю, что первый пункт вообще не нужен. Можно было начать со второго пункта: "На основе особого сообщения, представленного Карлом Дейтчем, Канада, о чем говорится в пункте 19 настоящего доклада, Председатель Комитета подготовил предложения для рассмотрения Комитетом..." и далее по тексту. Включаем еще одну фразу: "...для усиления сотрудничества в деле мирного использования космического пространства". В третьем пункте нам надо отметить, что Комитет предварительно обсудил предложение Председателя. А потом мы напишем: "Комитет предложил Управлению по вопросам космического пространства представить Комитету рабочий документ по предложению Председателя с учетом взглядов и соображений, высказанных в ходе предварительной дискуссии, для последующего рассмотрения на следующей сессии Комитета в 2006 году".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Профессор Копал, вы могли бы еще раз зачитать этот текст под диктовку? Начните с третьего пункта.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: "Комитет предложил Управлению по вопросам космического пространства представить ему рабочий документ по предложению Председателя с надлежащим учетом мнений и соображений, которые были высказаны в ходе предварительной дискуссии, для последующего рассмотрения на сессии Комитета в 2006 году".

Но до этого должно быть еще одно предложение по поводу предварительного обсуждения документа Председателя.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо вам, профессор Копал. Профессор Кассапоглу, пожалуйста.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. У меня возникла проблема в связи со ссылкой на предложение Председателя, которое не является официальным документом. Это неофициальный документ. Это не документ серии CRP или серии L. Это был документ non-paper. Вы знаете, что мы не определяем будущие шаги на основе non-paper. Может быть, это слишком школярски, но я думаю, что вопрос слишком деликатный, это юридическая проблема, в том что касается данного конкретного вопроса. Я могу согласиться с предложением, которое было сделано профессором Копалом, для того чтобы закрыть этот вопрос. Но я не помню ни одного такого случая, когда мы даем толчок какому-то процессу, ни

на чем не основываясь. Обычно это были предложения, потом неофициальный документ, потом официальный документ, потом еще какой-то документ и т. д. Я высказал свои сомнения по поводу ссылки на документ non-paper.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю вас, профессор Кассапоглу. Я принял к сведению то, с чем вы согласны, а с чем не согласны. Вы можете согласиться с предложением, которое было видоизменено профессором Копалом? По крайней мере, это уже хорошая новость для Комитета. Вы не соглашаетесь с тем, что документ non-paper может стать официальным документом Комитета. Но если бы вы присутствовали здесь последние два-три дня, то вы бы знали, что мы приняли два документа non-paper: документ ГРУЛАК Rev.2 и Rev.1 и еще один документ non-paper по вопросам стратегии, который был представлен Управлением. Управление подготовило это в качестве non-paper, и вы согласились с ним, а потом мы использовали это в качестве официальных документов. То есть вы уже сами создаете определенный прецедент, соглашаясь и не соглашаясь с какими-то документами. Поэтому давайте пойдем дальше. Греция, вам предоставляется слово еще раз.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Прежде всего, могу сказать одно. Есть старая римская присказка, это не является прецедентом. Мой дорогой друг и коллега, могу сказать, что мы согласились с сутью двух других документов, на которые вы ссылались. Это была как бы редакционная часть доклада. Далее, мы сделали ссылку на документ, не говоря о содержании. Поэтому здесь образовалась лакуна, которую надо ликвидировать. Или надо вас защищать. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Соединенные Штаты имеют слово.

Г-н ХОДГКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Г-н Председатель, несколько изменений хотелось бы внести в третий пункт, который был предложен Чешской Республикой. Мы видим смысл в том, что сказала Греция. Те документы, которые мы принимаем, они тем или иным образом напрямую отражены в окончательном докладе. Если кто-то будет читать наш доклад, то он увидит ссылку на предложение Председателя, но, с другой стороны, мы даже не получили резюме предложения. Я знаю, что в 16.30 очень сложно создать какой-то новый документ. Я, честно говоря, очень высоко оцениваю высказывание делегации Греции.

Вторая озабоченность, которая у меня возникает в связи с этим. В третьем пункте речь идет о взглядах и предложениях, прозвучавших во время предварительного обсуждения предложения Председателя. Но, с другой стороны, у нас нет текста в докладе о том, какие это были мнения. Например, что одни делегации посчитали так, а другие – иначе. Наша делегация считает, что нам необходимо сделать так, чтобы мы включили перекрестные ссылки. Мне кажется, наверное, невозможно сейчас отредактировать новый дополнительный документ, который смог бы отразить прозвучавшие мнения.

В последней части третьего пункта речь идет о том, чтобы мы попросили Секретариат добавить конкретную ссылку на то, что это отражено в неотредактированных стенограммах работы Комитета от такого-то числа. Можно будет обратиться к стенограммам, чтобы узнать, каковы были мнения. Я знаю, что можно найти те дни, когда звучали эти мнения. Мне кажется, что обязательно нужно включить сюда хотя бы какое-то упоминание о документе, в котором можно найти информацию о прозвучавших мнениях. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, Соединенные Штаты. Насколько я понимаю, вы хотели бы, чтобы прозвучавшие соображения по этому докладу были отражены в докладе. Мне кажется, Секретариат может это сделать. Хорошо, подождите, пожалуйста. Теперь я все понимаю. Какие еще будут замечания? Нигерия имеет слово.

Г-н ШАБО (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Я очень внимательно выслушал выступление уважаемого представителя Соединенных Штатов, особенно то, что вы говорили в отношении прецедентов. У меня возник такой вопрос. Как могло получиться, что обсуждение неофициального документа Председателя не было отражено в докладе? Вот о чем, наверное, говорил уважаемый представитель Соединенных Штатов. Помимо этого, я помню, что в нашем выступлении вчера мы сказали, что неофициальный документ должен быть за авторством Председателя. Если мы пытаемся решить проблему, о которой говорила Греция, то хочу задать следующий вопрос. Получается, что вообще не было документа, который мы обсуждали? Можем ли мы получить, скажем, экземпляр этого документа? Можно ли его опубликовать в качестве документа зала заседаний? Благодарю вас, г-н Председатель.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Может быть, Секретариат сможет нам ответить?

Г-н КАМАЧО (Директор Управления) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Неофициальный документ не представляет собой документ, на который обычно ссылаются в докладах. Он не зашифрован, он обычно используется для того, чтобы помочь обсуждению. Следующий документ по иерархии был бы документ зала заседаний, CRP. Это документ, который готовится, составляется, и когда он принимает форму CRP, то его так и называют. Обычно это документ, созданный на основе прошедших обсуждений. Делегации или ряд делегаций должны выступить в качестве авторов или соавторов этого рабочего документа, и потом он переводится на другие языки. Комитет, конечно, может поступить и по-другому, но процедурные традиции говорят нам о том, что, принимая доклад, Комитет обычно не принимается за обсуждение существенных вопросов. С технической точки зрения можно данный документ неофициального плана перевести в CRP, но для этого его нужно сначала обсудить, потому что CRP обычно издается по результатам обсуждения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Индия имеет слово.

Г-н ПРАСАД (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Г-н Председатель, можно выступить по этому пункту, но не предлагая новый текст, а просто высказать свою позицию?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Да, вы можете, но Секретариат дает нам очень важную информацию. И мне хотелось бы, чтобы мы ее сначала рассмотрели, перед тем как двигаться дальше. Речь идет о следующем. Я представил вам документ, который был опубликован в качестве неофициального, и Секретариат говорит, что технически мы можем опубликовать его в качестве документа зала заседаний, с тем чтобы потом ссылаться на него в докладе.

Г-н профессор, послушайте, я все-таки еще Председатель, не забывайте. Хочу сказать вам о том, что технически перевод данного документа в документ зала заседаний сделать возможно. Греция.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Я, г-н Председатель, хотел бы выступить по процедуре. Я согласен с разъяснением уважаемого Директора Управления доктора Камачо, но должен добавить следующее. Только государства-участники – повторяю, только государства-участники – могут внести предложения с целью их принятия путем предоставления документа CRP и каких-либо других официальных документов (индивидуально или совместно с другими). Когда возника-

ют институциональные вопросы, то обычно сначала распространяются неофициальные документы. Вы помните, несколько лет назад коллега из Австрии, уважаемый посол Хаммерфельд, вместе с нами подготовил документ, основываясь на предложении Председателя. Это был неофициальный документ. Документ был опубликован с целью достижения соглашения, и, когда был достигнут консенсус, мы опубликовали его в качестве официального. В данном случае мы не пошли таким путем. Безусловно, инициатива Председателя приветствовалась нами, но если мы единодушно не согласны с этим, то нет и возможности переводить это предложение в официальное предложение государств. Это процедурное замечание, которое мне хотелось бы сделать. Это юридический подход к проблеме, которая здесь была затронута.

Теперь что касается существа. Мне хотелось бы, чтобы четвертый пункт о будущей роли и деятельности Комитета был изменен. В пункт 37 можно добавить пункт профессора Копала. Затем в пункт 37 bis нужно добавить исправленный текст второго пункта вашего последнего неофициального документа. Это будет пункт 37 ter, так же как и пункт 37 дополнения 3. Пункт 37 quater будет пунктом 38, который сейчас в тексте, а потом в пункты 38 и 39 можно вставить последнее предложение с поправкой, предложенной Соединенными Штатами. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, Секретариат зачитает нам предложение. Нигерия, я дам вам слово, но позвольте мне попросить Секретариат зачитать предложение Греции. Нигерия.

Г-н ШАБО (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Мне хотелось бы внести поправки в то, что сказал уважаемый профессор. Так что, может быть, лучше меня сперва выслушать, перед тем как вы предоставите слово Секретариату? Хорошо. Я говорил ранее, что если мы, внимательно выслушав уважаемого профессора Копала, обратимся к его предложению, то увидим, что большинство обсуждений по неофициальному документу проходило вчера, и эти обсуждения прошли именно здесь. Поэтому мы хотели бы здесь сослаться на обсуждение неофициального документа. Документ обсуждался в рамках текущей сессии. Мы обсуждали ваш неофициальный документ, основываясь на докладе Карла Дейтча. Если у нас предложение будет зафиксировано в докладе с поправкой, то мы можем пойти дальше, и тогда нам не нужно будет ничего опубликовывать в качестве документа зала заседаний. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Профессор Копал.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Г-н Председатель, я хотел бы сказать, что я также включил предложение о предварительном обсуждении на основе вашего предложения. Это для уважаемого представителя, который выступал до меня. Мне кажется, что он не услышал этого ранее. Мне хотелось бы предложить следующее. Может быть мы смогли бы заменить слово "предложение" во втором пункте словами "неофициальный документ".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, профессор Копал. Венесуэла имеет слово.

Г-жа ОРИХУЭЛА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: У меня складывается такое впечатление, что мы скорее идем назад, а не вперед. Я знаю, что до окончания совещания остался час. Наверное, вряд ли следует вдаваться в изменение формата данного документа. Да, документ, может, и не идеален, но любые обсуждения по существу нужно было проводить вчера. Мы согласны с предложением Чешской Республикой. Мне кажется, что Чешская Республика очень хорошо смогла отразить все деликатные вопросы, волнующие многих делегаций. Хочу, чтобы мы обсудили скорее предложение Чешской Республики, а не вдавались в обсуждение документа.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Венесуэла. Г-н Прасад из Индии имеет слово.

Г-н ПРАСАД (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Мы не предлагаем никаких изменений в текст, который здесь рассматривается. Просто хотелось бы высказать наше мнение по данному вопросу.

1. Комитет всегда работал, используя уникальный гибкий подход в сложных ситуациях.
2. Предложенный в документе текст, не ограничивает свободу делегаций делать выводы о будущем документа, который будет представлен на следующей сессии, как по его форме, так и по содержанию.
3. Мы знаем, что у Секретариата есть соответствующее представление мнений делегаций по содержанию и по формату.
4. Не хотелось бы здесь смешивать разные вопросы, и решение должно приниматься консенсусом.

Наша делегация считает, что каким бы ни был последний статус поправки, предложенный уважаемым делегациям текст следует принять.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, давайте закроем этот вопрос. В текст будут внесены все поправки. Сейчас я предоставляю слово Секретариату. Если мы снимаем первый пункт, то какие поправки будут у нас во втором пункте? Секретариат зачитает второй пункт, исходя из текста профессора Копала.

Г-жа РОДРИГЕС (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель, я постараюсь.

"2. На основе особого сообщения, представленного Карлом Дейтчем, как это отмечено в пункте 19 доклада, Председатель Комитета подготовил неофициальный документ для рассмотрения Комитетом в отношении его будущей роли и деятельности. Комитет согласился с тем, что важно рассмотреть увеличение космической деятельности, а также то, как Комитет смог бы разработать долгосрочный план укрепления международного сотрудничества в мирном использовании космического пространства".

Можно сказать здесь так: "На основе особого сообщения... и последующего обсуждения". Хорошо, пункт 3, это, наверное, самое сложное.

"3. Комитет провел предварительное обсуждение неофициального документа. Комитет попросил Управление по вопросам космического пространства предоставить рабочий документ, используя мнения, прозвучавшие на сорок восьмой сессии. Доклад должен быть представлен к сорок девятой сессии Комитета в 2006 году".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Принимаем такой текст? Соединенные Штаты.

Г-н ХОДГКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. У меня нет возражений. Мне хотелось бы внести предложение о стенограмме.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо. Согласны с пунктами 2 и 3 с поправкой Соединенных Штатов, которая заключается в упоминании неотредактированных стенограмм? Принимаем этот текст? Греция имеет слово.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Я согласен с текстом Секретариата. Единственно хотелось бы отреагировать на то, будем ли мы включать

в этот текст пункты в скобках в рамках той дискуссии, которая у нас прошла.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: В этих пунктах, которые мы вставим, будет разъяснено, кто и какое мнение высказал. Да, речь идет об упоминании конкретного обсуждения.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Хотелось бы понять, будем ли мы оставлять в представленном г-жой Родригес тексте те два пункта, которые сейчас находятся в скобках (пункты 37 и 38). Это было мое компромиссное предложение. Если они исключены, то я полностью согласен с этим текстом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Большое спасибо, Греция. Поддержать и согласиться с вами должны делегации, а не я. Австрия имеет слово.

Г-н БОК (Австрия) [*синхронный перевод с английского*]: Г-н Председатель, безусловно, делегации высказали свое мнение, и это важно для общей картины. Мне хотелось бы надеяться, что если делегаты согласуют этот текст, то Секретариат сможет дать нам определенную пищу для размышления. Может быть, такой текст и останется довольно общим. Как сказали США, то, что касается мандата, не обсуждалось нами подробно. Наверное, Секретариату довольно сложно резюмировать обсуждение по этому пункту. Наверное, делегаты на другом совещании, когда мы обдумаем свою позицию, могли бы представить и уточнить свою позицию.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю уважаемого посла Австрии. Секретариат все записал. Мы можем подвести итоги? Профессор Копал, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: После того как мы согласовали и приняли текст, мне кажется, что два пункта 37 и 38 излишни, потому что предложение о создании специальной рабочей группы уже включено в неофициальный документ Председателя. Этот документ мы обсуждали здесь, в зале, и обсуждение продолжится в следующем году. Думаю, что нет необходимости повторять предложение о создании специальной рабочей группы. Этот текст уже вошел в ваш неофициальный документ. Предварительная дискуссия имела место, прения будут продолжаться, и результаты этого обсуждения мы увидим в следующем году.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, профессор Копал. Я понимаю, что вы несколько растеряны, исходя из сложившейся ситуации. Я тоже. Согласованные пункты мы составляли вместе, а сейчас получается, что мы

возвращаемся назад. Вы говорите, что некоторые делегации сказали одно, другие сказали другое. А о чем же мы говорили в первых двух пунктах?

Нигерия, пожалуйста, кратко.

Г-н ШАБО (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Извините, что еще раз беру слово в этот поздний час. Когда мы начали обсуждение сегодня после обеда, мы исходили из того, что пункты 37 и 38 будут оставлены в тексте. Вы уже поправьте меня. Если мы будем возвращаться к обсуждению текста, то мы вскрыем большую проблему. Я знаю, что содержание этих двух пунктов было адекватно отражено в согласованных пунктах. Говоря о стенограмме, Соединенные Штаты как раз говорили о том, что эти пункты нужно снять. Поэтому хочу задать вопрос Греции: как Греция планирует добавить эти два пункта в тот текст, который мы только что согласовали? Мне кажется, что содержание этих пунктов уже отражено в согласованном тексте. Некоторые делегации даже настаивают на том, чтобы их снять, потому что это повторение существующего текста.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Нигерия. Даже не знаю, что сказать. Я не ожидал, что в докладе по этому заявлению будет что-нибудь фигурировать. Моя позиция по этому вопросу такова. Я вам сказал, что мы после обеда выработаем текст и я вам представлю конкретный текст. Я сказал, что у нас будет текст того, что мы изменили, видоизменили и опять переменили. Если вы следили за тем, что я сказал и что должно быть полностью отражено в документе, то эти два пункта ждут представления, как и обещал Председатель. Вот так обстояли дела. В любом случае я полностью завишу от вас.

А пока давайте закроем этот вопрос. Прошу вас, профессор Кассапоглу, я вам говорил, что информации по этому пункту не было. Давайте вернемся к тому, когда мы начали рассматривать этот пункт повестки дня. Я не предлагал ничего до перерыва на обед. Сейчас я предлагаю, и профессор Копал весьма правильно обратился ко всем, давайте согласуем эти два пункта и пойдем дальше. Если мы вернемся к этому вопросу, то это будет непродуктивным. Греция, вы согласны?

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: У меня есть сомнения по поводу этой избыточности. Но если мои англоговорящие коллеги из Соединенного Королевства и Соединенных Штатов заверят меня в том, что формулировка текста, предложенного Секретариатом буквально пару минут назад, вполне достаточна и даже несколько

повышается на третий уровень и включает запутанную суть этого пункта, то я могу уступить.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Итак, будем считать, что эти два пункта согласованы в качестве текста, который заменяет все по этому пункту повестки дня в нашем докладе.

Решение принимается.

Уважаемые делегаты, мы переходим к предлагаемому бюджету по программе на двухгодичный период 2006–2007 годов. Пункт 39. Пункт 39 согласован.

Пункт 39 принимается.

Пункт 40. Раздел J – "Расписание работы Комитета и его вспомогательных органов". Здесь указаны сроки проведения НТПК, Юридического подкомитета и Комитета. Всех устраивают предложенные сроки? Я думаю, Секретариат очень правильно все указал с учетом заседаний, которые будут проходить в Венском международном центре. Пункт 40 согласован.

Пункты 40 и 41 принимаются.

Уважаемые делегаты, переходим к документу [A/AC.105/L.259/Add.4](#), "Осуществление рекомендаций ЮНИСПЕЙС-III".

Пункты 1 и 2 принимаются.

Пункт 3. Китай имеет слово.

Г-н ВЕЙ СУ (Китай) [*синхронный перевод с китайского*]: Г-н Председатель, мы предлагаем добавить еще и Китай, поскольку мы выступали по данному пункту повестки дня.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Секретариат учитывает это. Я благодарю представителя Китая. Пункт 3 принимается.

Пункты 3–14 принимаются.

Пункты 23 и 24. Делегат Греции имеет слово.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Что касается пункта 23, в нем, на мой взгляд, не отражена точка зрения моей делегации относительно использования возможностей ЮНИСАТ Организацией Объединенных Наций. Было бы хорошо в пункте 23 bis записать: "Была высказана точка зрения, что нет необходимости в создании нового подразделения, поскольку данная функция может быть поручена уже существующему органу Организации Объединенных Наций, например ЮНИСАТ при ЮНИТАР". Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю уважаемого делегата Греции. Принимаем пункты 23 и 24? Да.

Пункты 23–31 принимаются.

Пункт 32. Секретариат имеет слово.

Г-н КАМАЧО (Директор Управления) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Документ Rev.1 был подготовлен по поводу того предложения, которое мы не приняли вчера днем. Оно вчера вечером обсуждалось ГРУЛАК. Они представили два материала. В обоих материалах по два пункта. В первом документе оба пункта выделены жирным шрифтом, а в другом документе – только один пункт. Пункт 32 – это пункт, который обсуждался вчера вечером. Предложение сводится к тому, что этот пункт должен быть заменен вторым пунктом в неофициальном документе. Он гласит:

"32. Комитет также отметил важность координационной деятельности между региональным центром и соответствующими действующими лицами, направленной на содействие мирному использованию космического пространства. Что касается учебного центра по космической науке и технике в Латинском Америке и Карибском бассейне, Комитет *подчеркнул важность* (предложение США) координации между центром и временным секретариатом Космической конференции Американского континента".

Таким образом, этот пункт станет пунктом 32, а отдельное предложение на отдельном листке бумаги будет теперь пунктом 32 bis.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, уважаемый Директор. Все согласны с тем, чтобы заменить пункт 32 в скобках новыми пунктами 32 и 32 bis по этому же вопросу? Принимается.

Пункты 32 и 32 bis принимаются.

Пункты 33, 34 и 35. Нигерия имеет слово по пункту 33.

Г-н ШАБО (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Небольшое редакционное замечание. Учитывая обширную информацию, которая содержится в докладе в пунктах 23 и 27 приложения 1, мы считаем, что этот пункт надо видоизменить следующим образом: "Комитет считает, что региональные центры должны продолжать сообщать о...". То есть не надо им "предлагать сообщать". Здесь фактически скрытая ссылка на доклад.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю уважаемого представителя Нигерии. Ваше замечание, по-моему, правильное. Итак, вносим поправку в пункт 33. Принимаем пункт 33.

Пункты 33–38 принимаются.

Пункты 39–41. Франция, пожалуйста.

Г-н ЛЕКЛЕРК (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас. В тексте на французском языке в пункте 39 говорится "Хартия была приведена в действие...". Но мы знаем о масштабе, и, очевидно, английский текст надо здесь поправить, а не наоборот, когда мы говорим о масштабе.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю Францию. Я полагаю, что вы правы, и мы учтем это замечание. Текст пункта 39 принимается.

Пункты 30–43 принимаются.

Уважаемые делегаты, с помощью ваших решений мы приняли все доклады Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о его работе на сорок восьмой сессии для представления сессии Генеральной Ассамблеи. Посмотрим на весь доклад в целом. Сейчас Комитет принимает доклад в целом. Возражений нет. Решение принимается.

Доклад принимается в целом.

Таким образом, доклад принимается и передается Генеральной Ассамблее.

Уважаемые делегаты, прежде чем я закрою 549-е заседание сорок восьмой сессии Комитета, позвольте мне сделать несколько коротких замечаний. Начну с того, что эта сессия была очень интересной и сложной. Мне очень приятно видеть, что мы не вышли за рамки официально назначенного нам времени. Это благодаря вашей эффективности, эффективности нашего Секретариата и нашего вспомогательного штата сотрудников, в частности Управления, устных переводчиков и службы конференций, которые поддерживали нас на протяжении всей сессии.

От вашего имени я хотел бы искренне поблагодарить Управление, переводчиков и должностных лиц конференции, а также всех инженеров и тех, кто так или иначе помогал нам в работе, в частности службу обслуживания помещений.

Собираясь домой, не будем забывать, что мы приняли целый ряд решений, прежде всего доклад Комитета, который отправится в Генеральную Ас-

самблею. Мы знакомы с опытом работы Генеральной Ассамблеи. Я, как Председатель, знаком с этим, я был там в прошлом году. Я обращаюсь к вам с призывом.

Во-первых, если вы хотите, чтобы эти решения получили внимание, обеспечьте присутствие при рассмотрении этих документов. Я часто слышал, что решения не были приняты, потому что меня там не было и т. д. Когда вопрос принимается консенсусом, делегации соответствующих стран должны вносить вклад в эти прения.

Во-вторых, мы занимаемся осуществлением рекомендаций ЮНИСПЕЙС-III, работа еще не закончена, мы ее продолжаем, и я надеюсь, что те, кто работает в этом направлении, продолжают работу. Мы принимаем решения, в частности, в связи с Комиссией по устойчивому развитию. Надо проследить, чтобы эта работа выполнялась. Есть и другие вопросы, например МКККМ.

В будущем нас ждет большая работа. Кроме того, мы пригласили одного из нас быть нашим представителем. Это человек, который имеет способности, талант и возможности, — доктор Карл Дейтч. Документ, который мы приняли, может быть не консенсусом, но единодушно на группе высокого уровня, был подготовлен доктором Карлом Дейтчем. Все мы в "группе-15" согласились с этим. Поэтому я хочу оповестить вас об этом. При редакции документ

Председателя, который мы обсуждали последние три дня, включал его мысли и идеи, которые я заимствовал. В качестве вашего Председателя я ставлю перед вами (перед 90 процентами из вас) задачу, а передо мной ее поставил Карл Дейтч, заглядывать в будущее.

Я слушал вчера выступление представительницы ЮНЕСКО. Вы обратили внимание на то, что она показывала на экране. Дети смотрели в будущее, и у них очень простые вопросы. Вы их подведете своими действиями сегодня? Нельзя сказать ни то, ни другое. Но в будущем году я надеюсь, что все вы сможете сказать "да".

Спасибо за ваш вклад, спасибо за вашу поддержку. У меня было обязательство, чтобы Комитет ответственно справился с задачами, поставленными Карлом Дейтчем. Мне приятно, что я частично с этим справился, что вы приняли свои меры. Я надеюсь, что в будущем году вы все выполните, с тем чтобы наш Комитет обратил свой взгляд в будущее и чтобы мир видел это. Желаю вам счастливого пути. Спасибо.

(Аплодисменты)

А сейчас я объявляю сорок восьмую сессию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях закрытой. Благодарю вас.

Заседание закрывается в 17 час. 26 мин.